The Nativity of Our Lord Jesus Christ

La Natividad de Nuestro Señor Jesús

Our Cathedral family extends a warm welcome to all visitors and guests.

Nuestra familia de la Catedral extiende una cálida bienvenida a todos los visitantes y invitados.

Choral Prelude ◆ Preludio Coral

5:15PM

Conditor Alme Siderum

chant, Mode IV

Creátor álme síderum,
Aetérna lux credéntium,
Jésu, Redémptor ómnium,
Inténde vótis súpplicum.

Creator of the stars of night,
Your people's everlasting light,
O Christ, Redeemer of us all,
We pray you hear us when we call.

Qui daémonis ne fráudibus
Períret órbis ímpetu
Amóris áctus lánguidi
Múndi medéla fáctus es.

In sorrow that the ancient curse
Should doom to death a universe,
You came, O Savior, to set free
Your own in glorious liberty.

Commúne qui múndi néfas
Ut expiáres, ad crúcem
E Vírginis sacrário
Intácta pródis víctima.

When this old world drew on toward night,
You came; but not in splendor bright,
Not as a monarch, but the child
Of Mary, blameless mother mild.

Cújus potéstas glóriae.
Noménque cum prímum sónat,
Et caélites et ínferi
Treménte curvántur génu.

At your great Name, O Jesus, now
All knees must bend, all hearts must bow:
All things on earth with one accord,
Like those in heav'n, shall call you Lord.

Te deprecámur, últimae
Mágnum diéi Júdicem,
Á?rmis supérnae grátiae
Defénde nos ab hóstibus.

Come in your holy might, we pray,
Redeem us for eternal day;
Defend us while we dwell below
From all assaults of our dread foe.

Vírtus, hónor, laus, glória
Déo Pátri cum Fílio,
Sáncto símul Paráclito
In saeculórum saécula. Amen.

To God Creator, God the Son,
And God the Spirit, Three in One,
Praise, honor, might, and glory be
From age to age eternally.

Text: Conditor alme siderum, Latin 9th. C., tr. The Hymnal 1982, © 1985, The Church Pension Fund
Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

5:15PM What Child is This
(PLEASE STAND) arr. Haugen

What Child is this, Who laid to rest.
on Mary's lap is sleeping?
Whom Angels greet with anthems sweet,
while shepherds watch are keeping?

Refrain **This, this is Christ the King,**
whom shepherds guard and angels sing;
Haste, haste, to bring him laud,
the babe, the son of Mary.

Why lies he in such mean estate
where ox and ass are feeding?
Good Christian fear; for sinners here
the silent Word is pleading. **Refrain**

So bring Him incense, gold and myrrh,
come peasant, king to own him;
The King of kings salvation brings,
Let loving hearts enthrone him. **Refrain**

Text: William C. Dix, 1827-1898 Tune: GREENSLEEVES, Traditional English. Arr. by Marty Haugen ©1988 GIA Publications, Inc.
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Contrapunctus 5 from Art of Fugue
J.S. Bach

5:15PM The Cherry Tree Carol
arr. Gianmanco

As Joseph was a walking, he heard an angel sing,
"Tonight shall be the birth time of Christ, our heav'nly King,
"Tonight shall be the birth time of Christ, our heav'nly King."

As Joseph was a walking, an angel did sing,
"And Mary's child at midnight was born to be our King,
"And Mary's child at midnight was born to be our King."

Joseph, dearest Joseph mild,
Help Maria rock her child, Sing to him a lullaby:
"Now sleep in peace, my joy, my love, my baby."

Then be ye glad ye people, this night of all the year,
And light ye up your candles for his star, it shineth clear,
And light ye up your candles for his star, it shineth clear.

As Joseph was a walking, he heard an angel sing,
"Tonight shall be the birth time of Christ, our heav'nly King,
"Tonight shall be the birth time of Christ, our heav'nly King."

©2001, GIA Publications, Inc., Chicago, IL 60638. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

5:15PM Angels We Have Heard on High
(PLEASE STAND)

**Angels we have heard on high Sweetly singing o'er the plains,
And the mountains in reply Echo back their joyous strains.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.**

**Shepherds, why this jubilee? Why your joyous strains prolong?
Say what may the tidings be Which inspire your heav'nly song.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.**

**Come to Bethlehem and see Him whose birth the angels sing;
Come, adore on bended knee Christ the Lord, the newborn King.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.**

**See him in a manger laid Whom the choirs of angels praise;
Mary, Joseph, lend your aid, While our hearts in love we raise.
Gloria in excelsis Deo, Gloria in excelsis Deo.**

Text: Les anges dans nos campagnes; French, c. 18th C.; tr. from Crown of Jesus Music, London, 1862
Tune: GLORIA, with refrain; French traditional

5:15PM & 9:00AM Chorale on "Silent Night"
Barber

11:00AM Contrapunctus 5 from Art of Fugue
J.S. Bach

11:00AM Silent Night
Gruber

Silent night, holy night!
All is calm, all is bright
Round yon virgin mother and child,
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night!
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar;
Heav'nly hosts sing alleluia!
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born!

¡Noche de paz, noche de amor!
Todo duerme en derredor,
Entre los astros que esparcen su luz,
Bella anunciando al niñito Jesús,
Brilla la estrella de paz,
Brilla la estrella de paz.

Text: Joseph Mohr, 1792-1849; Tr: John F. Young, 1820-1885.
Tune: STILLE NACHT, Franz X. Gruber, 1787-1863.

Introductory Rites ◆ Ritos Iniciales

Entrance Antiphon ◆ Antífona de Entrada

5:15pm

Today you will know that the Lord will come, and he will save us,
and in the morning you will see his glory.
O shepherd of Israel, hear us; you who lead Joseph like a flock.

11:00am

A child is born for us, and a son is given to us;
his scepter of power rests upon his shoulder,
and his name will be called Messenger of great counsel.
Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds.

Hymn ◆ Himno

O Come, All Ye Faithful
arr. Willcocks

Adéste fidéles, laéti triumphántes,
Veníte, veníte in Béthlehem.
Natum vidéte, Regem angelórum.
Veníte adorémus, veníte adorémus,
veníte adorémus Dóminum.

O come, all ye faithful, joyful and triumphant,
O come ye, O come ye to Bethlehem;
Come and behold him Born the King of angels;

Refrain: **O come, let us adore him, O come, let us adore him,**
O come, let us adore him, Christ, the Lord!

Sing, choirs of angels, Sing in exultation,
Sing, all ye citizens of heav'n above;
Glory to God in the highest; ***Refrain***

Yea, Lord, we greet thee, Born this happy morning,
Jesu, to thee be glory giv'n;
Word of the Father, Now in flesh appearing; ***Refrain***

Text: *Adeste fidelis*; John F. Wade, c. 1711-1786; tr. by Frederick Oakeley. 1802-1880. alt.
Tune: ADESTE FIDELES. Irregular with refrain; John F. Wade. C. 1711-1786.

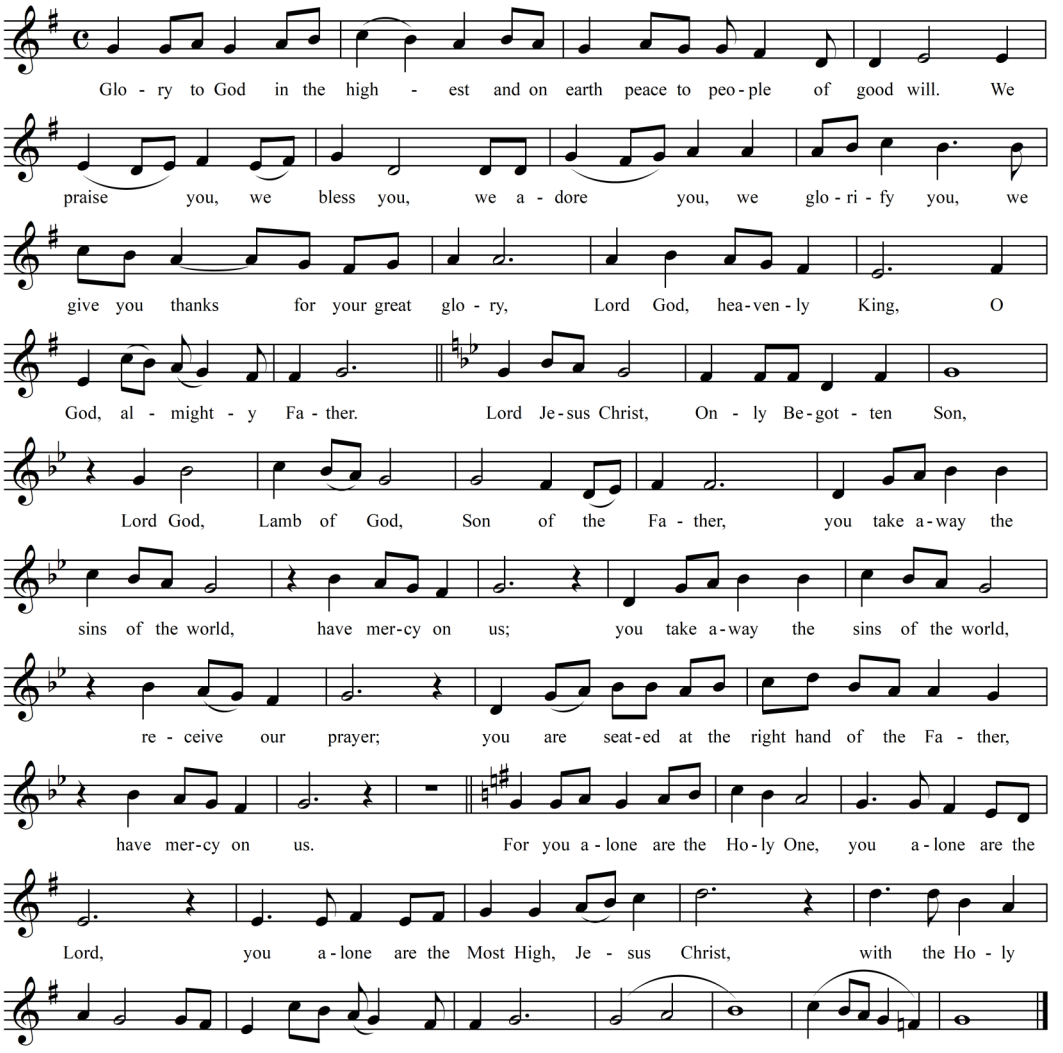
Greeting ◆ Saludo

Penitential Act ◆ Acto Penitencial

Gloria ◆ Gloria

5:15pm & 9:00am

Glory to God
Batcho

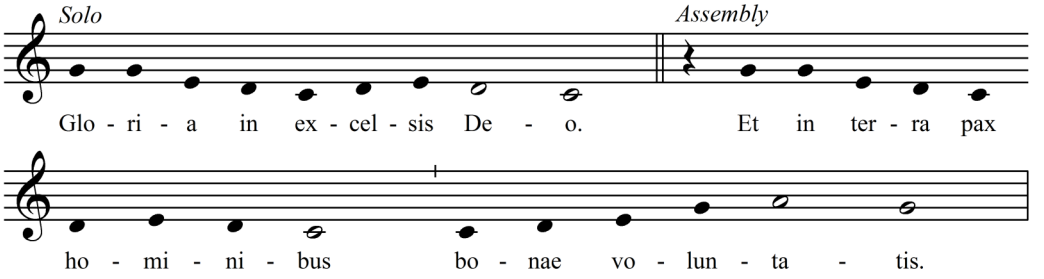


©2010. Michael J Batcho. All rights reserved.

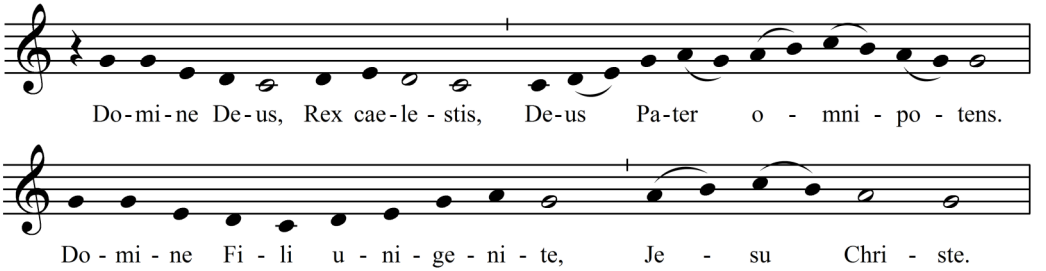
GLORIA ◆ GLORIA

11:00AM

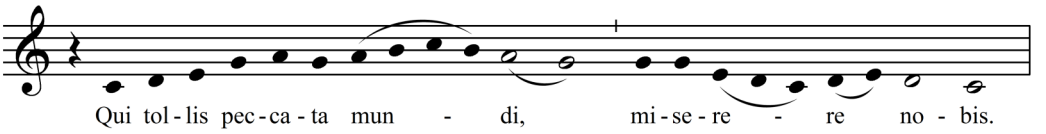
Gloria in Excelsis Deo
arr. Latona



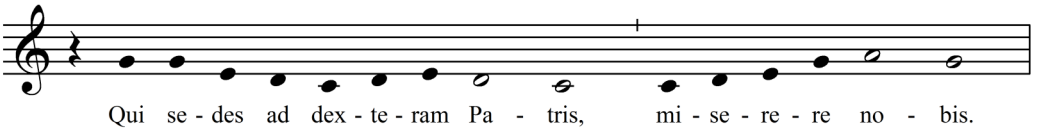
Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te.
Glorificamus te. Gratias agimus tibi
Propter magnam gloriam tuam.



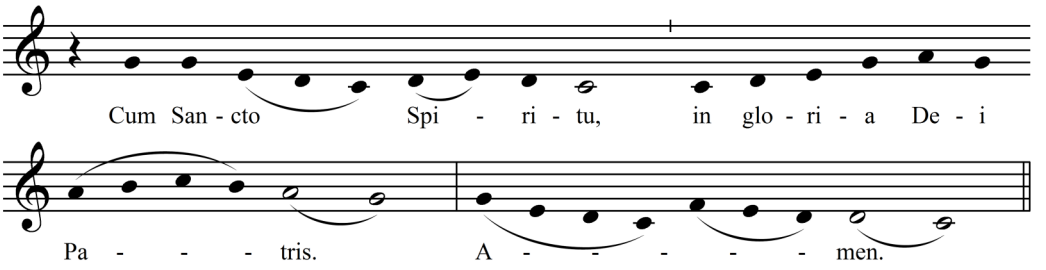
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.



Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostrum.



Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe.



©2014 Birnamwood Publications (ASCAP). A division of MorningStar Music Publishers, St. Louis, MO.
All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

COLLECT ◆ ORACIÓN COLECTA

Liturgy of the Word ◆ Liturgia de la Palabra

5:15PM *Readings can be found at* **#1102**

9:00AM & 11:00AM *Readings can be found at* **#1105**

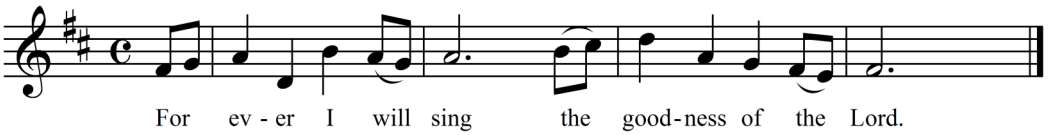
First Reading ◆ Primera Lectura

5:15PM Isaiah 62:1-5

9:00AM & 11:00AM Isaiah 52:7-10

Responsorial Psalm ◆ Salmo Responsorial

5:15PM Psalm 89: For Ever I Will Sing
Batcho



I have made a covenant with my chosen one, I have sworn to David my servant:
forever will I confirm your posterity and establish your throne for all generations.

Blessed the people who know the joyful shout;
in the light of your countenance, O Lord, they walk.
At your name they rejoice all the day, and through your justice they are exalted.

He shall say of me, "You are my father, my God, the rock, my savior."
Forever I will maintain my kindness toward him,
and my covenant with him stands firm.

"Un juramento hice a David mi servidor, una alianza pacté con mi elegido:
'Consolidaré tu dinastía para siempre y afianzaré tu trono eternamente.'

El me podrá decir: 'Tú eres mi padre, el Dios que me protege y que me salva.'
Yo jamás le retiraré mi amor ni violaré el juramento que le hice."

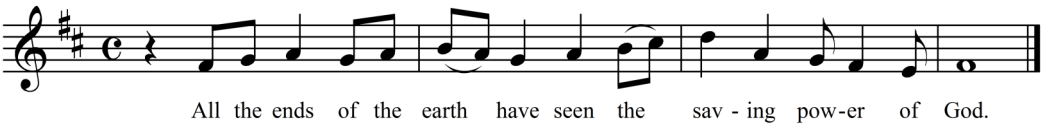
Señor, feliz el pueblo que te alaba y que a tu luz camina,
que en tu nombre se alegra a todas horas y al que llena de orgullo tu justicia.

©2011. Michael J Batcho. All rights reserved.

Responsorial Psalm ◆ Salmo Responsorial

9:00AM & 11:00AM Psalm 98: All the Ends of the Earth

Batcho



Sing to the Lord a new song, for he has done wondrous deeds;
his right hand has won victory for him, his holy arm.

The Lord has made his salvation known: in the sight of nations he has revealed his justice.
He has remembered his kindness and his faithfulness toward the house of Israel.

All the ends of the earth have seen the salvation by our God.
Sing joyfully to the Lord, all you lands; break into song; sing praise.

Sing praise to the Lord with the harp, with the harp and melodious song.
With trumpets and the sound of the horn sing joyfully before the King, the Lord.

Cantemos al Señor un canto nuevo, pues ha hecho maravillas.
Su diestra y su santo brazo le han dado la victoria.

El Señor ha dado a conocer su victoria, y ha revelado a las naciones su justicia.
Una vez más ha demostrado Dios su amor y su lealtad hacia Israel.

La tierra entera ha contemplado la victoria de nuestro Dios.
Que todos los pueblos y naciones aclamen con júbilo al Señor.

Cantemos al Señor al son del arpa, suenen los instrumentos.
Aclamemos al son de los clarines al Señor, nuestro rey.

©2011. Michael J Batcho. All rights reserved.

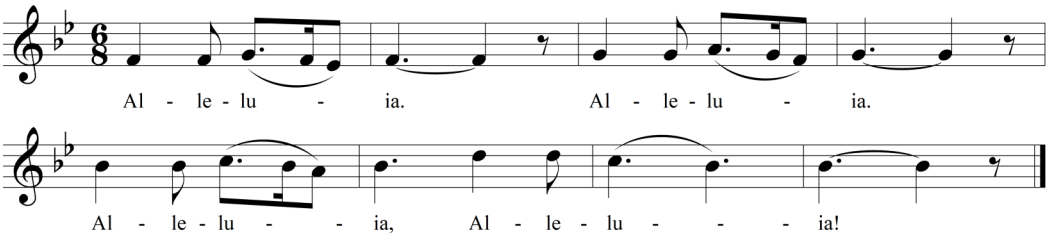
Second Reading ◆ Segunda Lectura

5:15PM Acts 13:16-17, 22-25

9:00AM & 11:00AM Hebrews 1:1-6

Gospel Acclamation ◆ Aclamación del Evangelio

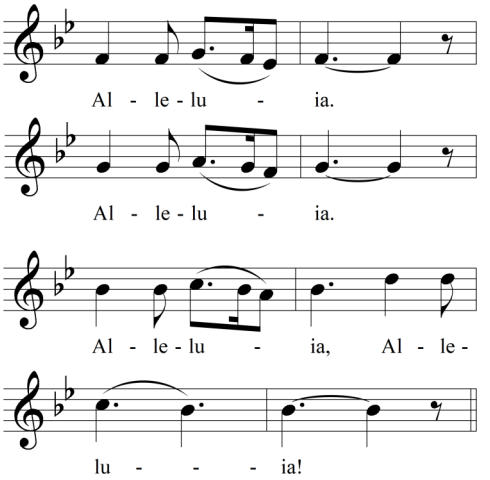
Good News Acclamation
James Chepponis



Good news and joy to the world,
Buenas nuevas al mundo,

a Savior has been born;
ha nacido un Salvador;

his name is Christ, the Lord!
que es Cristo el Señor!



Copyright © 1990 by GIA Publications, Inc. All Rights Reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Gospel ◆ Evangelio

5:15pm Matthew 1:18-25

9:00am & 11:00am John 1:1-18

Homily ◆ Homilía

Profession of Faith ◆ Profesión de Fe

**I believe in one God,
the Father almighty,
maker of heaven and earth,
of all things visible and invisible.**

**I believe in one Lord Jesus Christ,
the Only Begotten Son of God,
born of the Father before all ages.
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made, consubstantial with the Father;
through him all things were made.
For us men and for our salvation
he came down from heaven,**

[*all kneel*] **and by the Holy Spirit was incarnate
of the Virgin Mary, and became man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate,
he suffered death and was buried,
and rose again on the third day
in accordance with the Scriptures.
He ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead
and his kingdom will have no end.**

**I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and the Son,
who with the Father and the Son is adored and glorified,
who has spoken through the prophets.**

**I believe in one, holy, catholic and apostolic Church.
I confess one Baptism for the forgiveness of sins
and I look forward to the resurrection of the dead
and the life of the world to come. Amen.**

Universal Prayer ◆ Oración Universal

The Cathedral in partnership with our local community and the entire Archdiocese requests your generous support for our mission to be a beacon of faith, patron of the arts and haven for the poor and marginalized. Please scan the QR code or go to www.stjohncathedral.org *and click on the "Donate" button. Thank you for your support of our ministries and services.*

La Catedral, en asociación con nuestra comunidad local y toda la Arquidiócesis, solicita su generoso apoyo para que nuestra misión sea un faro de fe, un mecenas de las artes y un refugio para los pobres y marginados. Escanee el código QR o vaya a www.stjohncathedral.org y haga clic en el botón "Donar". Gracias por su apoyo a nuestros ministerios y servicios

LITURGY OF THE EUCHARIST ◆ LITURGIA DE LA EUCARISTÍA

PREPARATION OF THE ALTAR & GIFTS ◆ PREPARACIÓN DEL ALTAR Y OFRENDAS

5:15PM & 9:00AM God Rest You Merry Gentlemen
arr. Willcocks

God rest you merry, gentlemen, Let nothing you dismay,
Remember Christ our Savior Was born on Christmas day,
To save us all from Satan's pow'r When we were gone astray.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!

In Bethlehem in Judah This blessed babe was born,
And laid within a manger Upon this blessed morn,
For which his mother Mary Did nothing take in scorn.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!

From God our heav'nly Father A blessed angel came,
And unto certain shepherds Brought tidings of the same,
How that in Bethlehem was born The Son of God by name.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!

**The shepherds at those tidings Rejoiced much in mind,
And left their flocks a-feeding In tempest, storm and wind,
And went to Bethlehem straight way This blessed babe to find.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!**

**Now to the Lord sing praises, All you within this place,
And with true love and charity Each other now embrace;
This holy tide of Christmas All others shall replace.
O tidings of comfort and joy, comfort and joy;
O tidings of comfort and joy!**

English traditional carol arranged by David Willcocks
©1961, Oxford University Press. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

11:00AM In Dulci Jubilo
arr. Pearsall

In dulci jubilo
Let us our homage shew;
Our heart's joy reclineth
In praesepio
And like a bright star shineth
Matris in gremio
Alpha es et O.

O Jesu parvule!
I yearn for thee alway!
Hear me, I beseech thee,
O Puer optime!
My prayer let it reach thee,
O Princeps gloriae!
Trahe me post te.

O Patris caritas,
O nati lenitas,
Deeply were we stained
Per nostra criminal;
But thou hast for us gained
Coelorum gaudia
O that we were there!

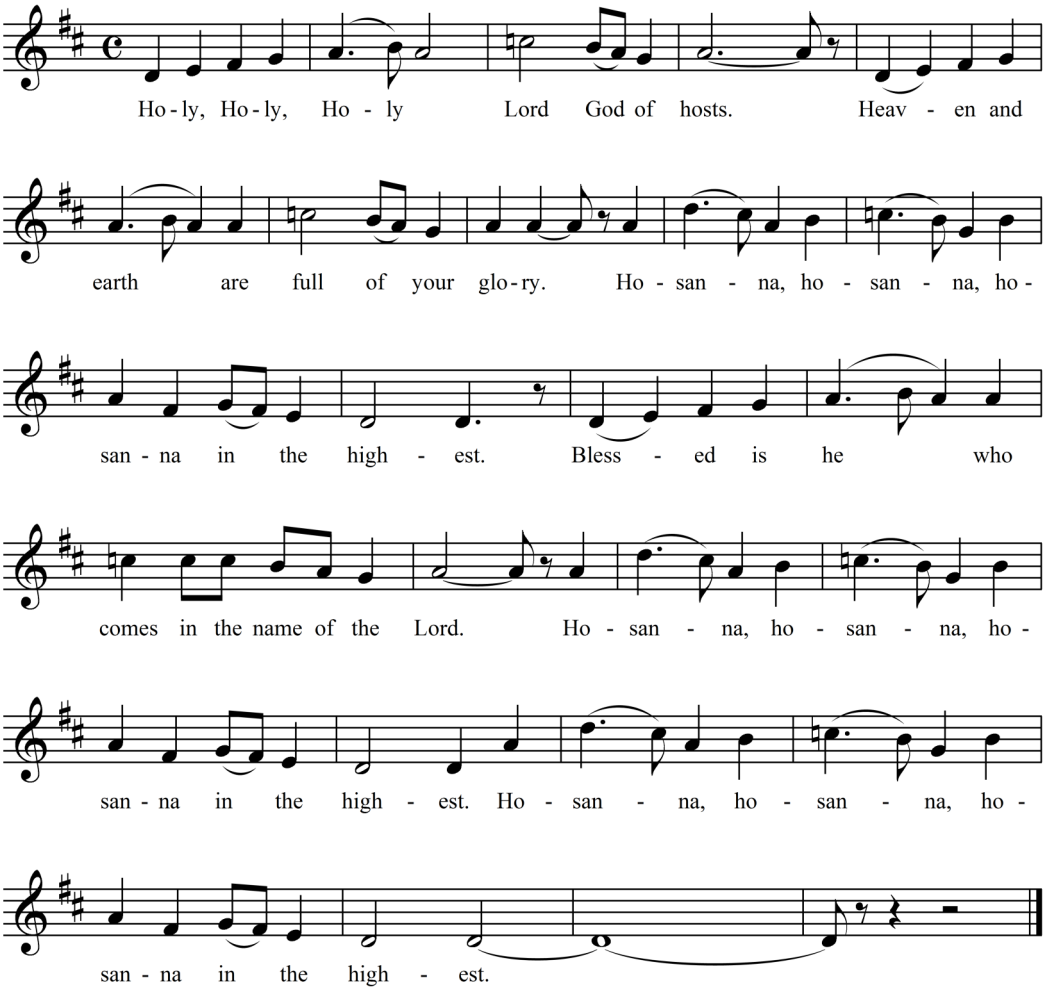
Ubi sunt gaudia,
where, If that they be not there?
There are angels singing
Nova cantina,
There the bells are ringing
In Regis curia:
O that we were there.

PRAYER OVER THE OFFERINGS ◆ ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

EUCHARISTIC PRAYER ◆ PLEGARIA EUCARÍSTICA

SANCTUS ◆ ESPÍRITU

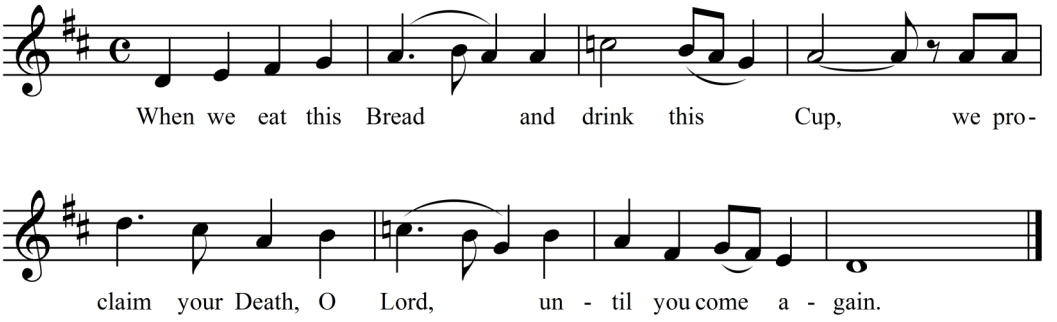
Mass for the City
Proulx



©1991, 2010, GIA Publications, Inc., Chicago, IL 60638. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Memorial Acclamation ◆ Aclamación Memorial

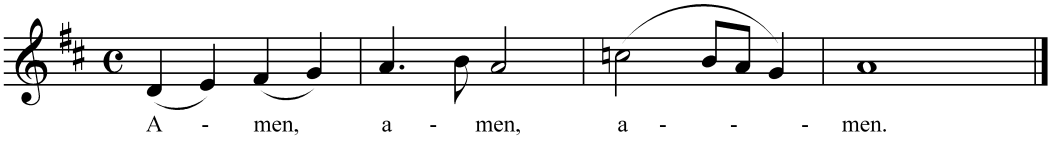
Mass for the City
Proulx



©1991, 2010, GIA Publications, Inc., Chicago, IL 60638. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Amen ◆ Amén

Mass for the City
Proulx



©1991, 2010, GIA Publications, Inc., Chicago, IL 60638. All rights reserved. Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Communion Rite ◆ Rito de la Comunión

The Lord's Prayer ◆ Padre Nuestro

Sign of Peace ◆ Saludo de Paz

Lamb of God ◆ Cordero de Dios

5:15PM & 9:00AM Lamb of God
Hughes

Repeat "Have Mercy on Us" after the cantor.

11:00AM Messe de Minuit
Charpentier

Agnus Dei,	Lamb of God,
qui tollis peccata mundi:	who takes away the sins of the world,
miserere nobis.	have mercy on us.
Agnus Dei,	Lamb of God,
qui tollis peccata mundi:	who takes away the sins of the world,
dona nobis pacem	grant us peace.

Please remain standing at the conclusion of the Lamb of God.
When coming forward for communion, please bow your head
as a gesture of reverence to our Lord in the consecrated bread and wine.

Por favor, permanezca de pie al concluir el Cordero de Dios.
Cuando vayas a la comunión, inclina la cabeza
como un gesto de reverencia a nuestro Señor en el pan y el vino consagrados.

Communion Antiphon ◆ Antífona de Comunión

5:15PM

The glory of the Lord will be revealed,
and all flesh will see the salvation of our God.

11:00AM

All the ends of the earth have seen the salvation of our God.

The First Nowell
arr. Willcocks

The first Nowell the angel did say
Was to certain poor shepherds in fields as they lay;
In fields where they lay, keeping their sheep,
In a cold winter's night that was so deep:

Refrain: **Nowell, Nowell, Nowell, Nowell,**
Born is the King of Israel!

They looked up and saw a star,
Shining in the east, beyond them far;
And to the earth it gave great light,
And so it continued both day and night: ***Refrain***

And by the light of that same star,
Three wise men came from country far;
To seek for a king was their intent,
And to follow the star wherever it went: ***Refrain***

This star drew nigh to the northwest;
O'er Bethlehem it took its rest,
And there it did both stop and stay
Right over the place where Jesus lay: ***Refrain***

Then enter'd in those wise men three,
full rev'rently upon their knee,
And offer'd there in his presence
Their gold and myrrh and frankincense: ***Refrain***

Then let us all with one accord
Sing praises to our heav'nly Lord,
That hath made heav'n and earth of naught,
And with his blood mankind hath bought: ***Refrain***

English traditional carol arranged by David Willcocks ©Oxford University Press 1961. All rights reserved.
Reprinted under OneLicense.net #A-703573.

Communion ◆ Comunión

5:15pm

Hallelu
Paulus

Down in a valley, sing hallelu.
Mary had a baby, sing hallelu.
What did she name Him, sing hallelu?
Named Him Jesus, hallelu.

11:00am

O Magnum Mysterium
Byrd

O magnum mysterium	O great mystery
et admirabile sacramentum,	and wonderful sacrament
ut animalia viderent	that even the animals saw
Dominum natum	the new-born Lord
jacentem in praesepio.	lying in a manger.
Beata Virgo, cujus viscera	Blessed Virgin, whose womb
meruerunt portare	was worthy to bear
Dominum Christum.	our Lord Christ.
Ave Maria, gratia plena,	Hail Mary, full of grace,
Dominus tecum.	the Lord is with you.

Prayer after Communion ◆ Oración Después de la Comunión

Procession to the Crèche w Procesión hacia El Pesebre (5:15pm)

Silent Night
Stille Nacht

Silent night, holy night,
All is calm, all is bright
Round yon Virgin Mother and Child,
Holy Infant, so tender and mild,
Sleep in heavenly peace,
Sleep in heavenly peace.

Silent night, holy night,
Shepherds quake at the sight;
Glories stream from heaven afar,
Heav'nly hosts sing alleluia;
Christ, the Savior, is born!
Christ, the Savior, is born!

Silent night, holy night,
Son of God, love's pure light
Radiant beams from thy holy face,
With the dawn of redeeming grace,
Jesus, Lord, at thy birth,
Jesus, Lord, at thy birth.

Text: Joseph Mohr, 1792-1849; Tr: John F. Young, 1820-1885.
Tune: STILLE NACHT, Franz X. Gruber, 1787-1863.

Concluding Rite ◆ Rito de Conclusión

Blessing & Dismissal ◆ Bendición y Despedida

Hymn ◆ Himno — Joy to the World
arr. Phillips

Joy to the world! the Lord is come:
Let earth receive her King;
Let ev'ry heart prepare him room,
And heav'n and nature sing, And heav'n and nature sing,
And heav'n, and heav'n and nature sing.

Joy to the world! the Savior reigns:
Let us, our songs employ;
While fields and floods, rocks, hills and plains
Repeat the sounding joy, Repeat the sounding joy,
Repeat, repeat the sounding joy.

No more let sin and sorrows grow,
Nor thorns infest the ground;
He comes to make his blessings flow
Far as the curse is found, Far as the curse is found,
Far as, far as the curse is found.

He rules the world with truth and grace,
And makes the nations prove
The glories of his righteousness,
And wonders of his love, And wonders of his love,
And wonders, wonders of his love.

Text: Psalm 98; Isaac Watts, 1674-1748
Tune: ANTIOCH, CM; arr. from George F. Handel, 1685-1759, in T. Hawkes' *Collection of Tunes*, 1833

Postlude ◆ Postludio

5:15pm & 9:00am — Organ Flourish on "Joy to the World"
Dell

11:00am — Paean on DIVINUM MYSTERIUM
Cook

Cathedral of St. John the Evangelist

812 N Jackson St ◆ Milwaukee WI 53202
(414) 276-9814 ◆ www.stjohncathedral.org

Most Reverend Jerome E. Listecki
Archbishop of Milwaukee

Most Reverend Jeffrey R. Haines
Auxiliary Bishop of Milwaukee
Cathedral Rector and Pastor

Reverend José M. Gonzalez
Cathedral Vice Rector and Associate Pastor

December 2019